

ACTES DE COLLOQUE : COLLOQUE LEXIPRAXI 1990 DE L'AILF

FICHE N° 15789

Période de fabrication : 1975-1999
Fabricant : fabricant non renseigné
Domaines : Informatique et Communication
Sous-domaines : Ordinateurs
Organisme : ACONIT
Ville : Orsay (région parisienne)
Modèle :
Matériaux : Papier

Description

Titre traduit : AILF seminar 1990 LexiPraxi

Ce document de 147 pages rédigé en français expose en détail les Actes d'un colloque LexiPraxi 90 organisé en 1990 par l'AILF, l'Association des Informaticiens de Langue Française. Son sous-titre est : "La profession informatique face au multilinguisme". Ce document de référence est introduit par une préface de François Mitterrand, alors en cours de son second mandat de Président de la République Française, ce qui démontre que les enjeux que sous-tendent ces travaux revêtent, à l'époque où ils ont été exposés, un intérêt national majeur. Y sont abordées les questions de normalisation ou les perspectives de projets européens par exemple, auxquels sont associés les noms de Yves Neuville ou les projets Esprit EMR et Eurotra.

LexiPraxi (formé de lexi = qui repousse ? et praxi = désignant les pratiques) est un mot clé initié pour singulariser la tenue de ces colloques qui s'intéressent aux questions de plurilinguisme et à l'interculturel, et dont le dernier, qui s'est tenu en 2009, aborde les questions de gestion des ressources linguistique en informatique.

Utilisation

Les actes de ce colloque démontrent les préoccupations intellectuelles (thématiques spécifiques à la communauté francophone) et matérielles (claviers dédiés) des chercheurs en informatique s'intéressant à l'adaptation de cette discipline, alors très anglophone au niveau mondial, aux diverses cultures nationales, tandis que le marché et la commercialisation à grande échelle, et par voie de conséquence les pratiques professionnelles qui en sont issues, sont alors uniquement orientées vers l'emploi exclusif de la langue anglaise.

PRÉSERVER
SAUVEGARDER
VALORISER



**Association des Informaticiens
de Langue Française**

Secrétariat Général : Jean Péaud
124, avenue Jean Jaurès
93500 Pantin
Tél. : 48 45 90 94
Télécopie : 49 37 61 00

LEXIPRAXI 90

La profession informatique face au multilinguisme

Actes du colloque

Paris
Mercredi 28 novembre 1990

avec le soutien de

**Ministère de la Recherche
et de la Technologie**

**Ecole Nationale Supérieure
des Télécommunications**

Ces actes sont édités avec le concours de la Délégation Générale à la Langue Française

Monsieur Jean-Alain HERNANDEZ
Président de l'AILF
124, avenue Jean Jaurès
93500 - PANTIN

Paris, le 9 novembre 1990.

Monsieur le Président,

J'ai pris connaissance avec intérêt du programme de votre prochain colloque.

Je souhaite que les débats que suscitera le sujet que vous avez choisi soient fructueux et permettent aux informaticiens francophones de prendre les dispositions qui s'imposent pour maintenir la langue française sur un terrain trop souvent menacé par la langue anglaise.

Avec mes vœux pour la réussite de votre colloque, je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'expression de mes meilleurs sentiments.

A handwritten signature in dark ink, reading "François Mitterrand". The signature is written in a cursive style, with the first name and last name clearly legible. A horizontal line is drawn underneath the signature.

François Mitterrand

table des matières

A. séances d'ouverture et de clôture:

présentations de MM. Bernard Cerquiglini, Jean Herr, Stélio Farandjis

B. présentations des sessions de la matinée

B1. aspects culturels

- présentations de MM. Jean Louis Rigal, Maurice Pergnier, Michel Royer

- exposés de la première session:

informatiser dans sa langue

les illusions linguistiques

le repositionnement des diplômes de langues étrangères appliquées

B2. normalisation

- présentations de MM. Jean Hyenne, Yves Neuville, Bernard Marti

- exposés de la seconde session:

l'Afnor et la traduction des normes: pourquoi certaines normes françaises en anglais?

normalisation prospective des claviers et multilinguisme

évolution des méthodes de codage de caractères pour la prise en compte du multilinguisme

B3. projets européens

- présentations de MM. José Soler Carbo, Christian Fluhr, Mme Laurence Danlos

- exposés de la troisième session:

les projets communautaires des industries de la langue

interrogation multilingue de bases de données en texte intégral: le projet Esprit EMIR

les recherches en traduction automatique le projet Eurotra

C. présentation de la Table Ronde.

D. présentations des sessions de l'après-midi

D1. que traduire et comment?

- présentations de M. François Fillol, Mme Nelly Voyeux, M. Geoffrey Staines

- exposés de la quatrième session:

de la traduction à l'adaptation: les problèmes techniques de la francisation de logiciels bureautiques.

la documentation des produits informatiques.

processus éditorial de la publication d'ouvrages informatiques en français.

D2. développements

- présentations de M. Jean Pierre Cabanié, Mme Colette Hoffsaes

- exposés de la cinquième session:

Travaux du club francophone des utilisateurs VM et de Share Europe

Littérature francophone en «Informatique et Société»

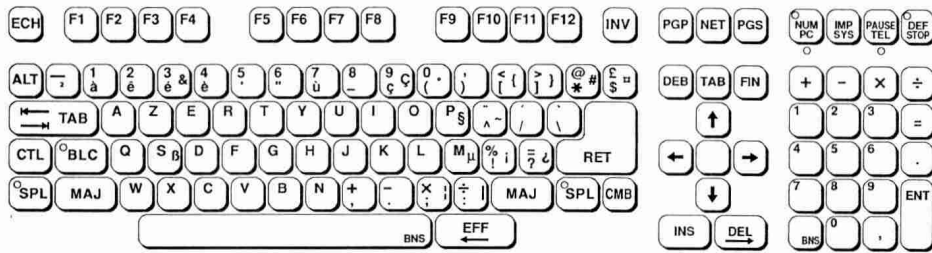
D3. expérimentations d'informatique multilingue

- présentations de MM. Jean Blaise Mahaillet, José Pentoscrope

- exposés de la sixième session:

Sous-culture dominante et multilinguisme

Possibilités et limites d'une informatisation en français et en créole.



Voir "le clavier bureautique et informatique" par Yves NEUVILLE
Éditions CEDIC-NATHAN, 1985
© Dépôts dessins et modèles, 1986 et 1987

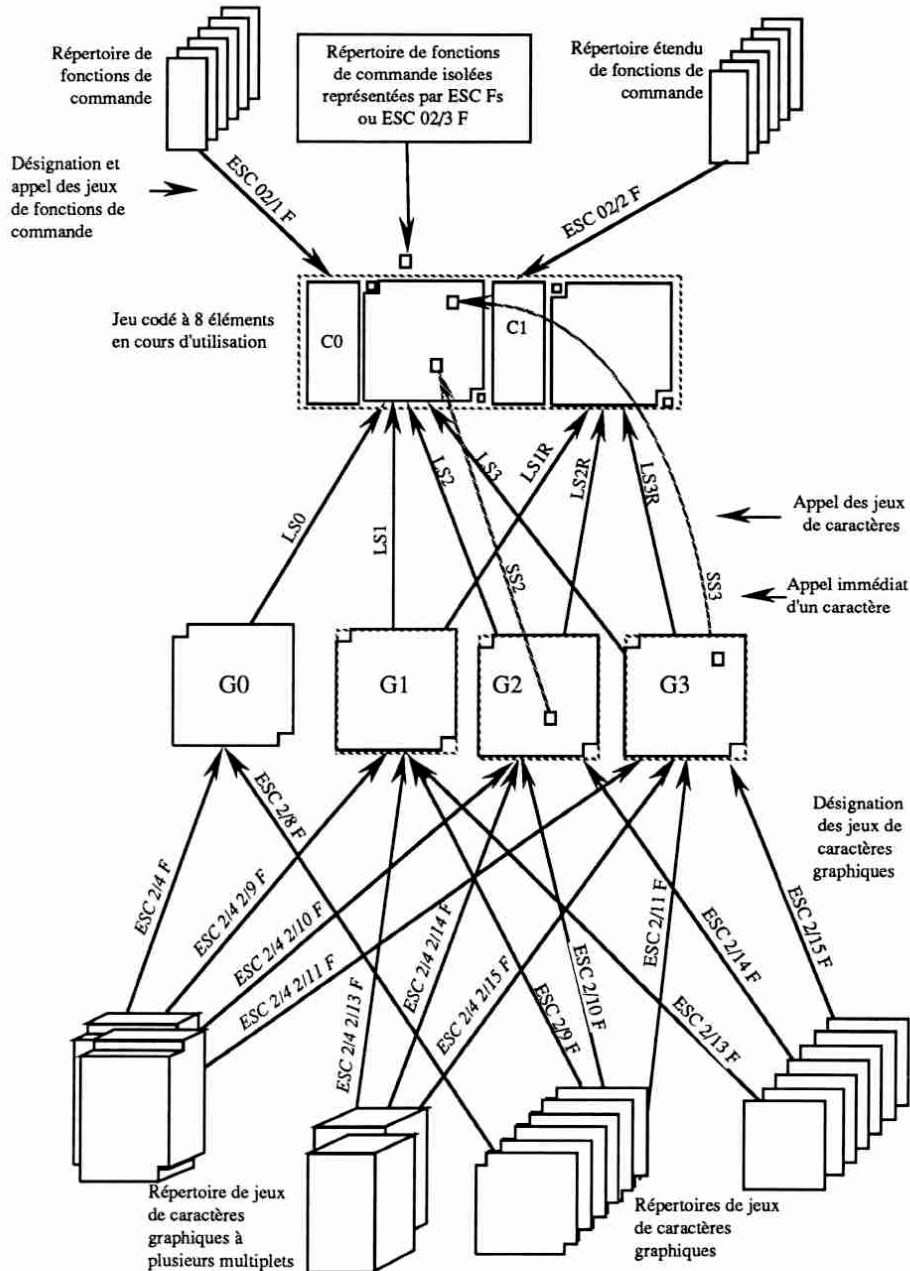


Figure 4. - Configuration complète du système d'extension dans un environnement à 8 bits.

Pour nous citer :

Base de la Mission nationale de sauvegarde et de valorisation du patrimoine scientifique et technique contemporain, PATSTEC, Actes de colloque : Colloque LexiPraxi 1990 de l'AILF (fabricant non renseigné), <https://www.patstec.fr/ressources/objets/detail?id=27815>, consulté le 2026-07-26